

La recepción de Pauline Gedge en España. Retos léxicos en la traducción española de *El faraón*

The reception of Pauline Gedge in Spain. Lexical challenges in the Spanish translation of *The Twelfth Transforming*

SOFÍA ARREBOLA QUESADA

Universidad de Málaga, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Traducción e Interpretación. Campus de Teatinos. Avda. Louis Pasteur, 27. 29010 Málaga. España.

Dirección de correo electrónico: sarrebolaq@uma.es ; sarrebolaq@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4570-3773>

Recibido/Received: 24/1/2023. Aceptado/Accepted: 13/2/2024.

Cómo citar/How to cite: Arrebola Quesada, Sofía. «La recepción de Pauline Gedge en España. Retos léxicos en la traducción española de *El faraón*», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 27 (2025): pp. 51-95.

DOI: <https://doi.org/10.24197/16zaen98>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: Pauline Gedge (1945-) es una autora neozelandesa de novela histórica en lengua inglesa, especialmente conocida por sus novelas de ficción centradas en el Antiguo Egipto, con las que ha ganado varios premios y miles de lectores a nivel internacional. En el presente trabajo nos proponemos efectuar una breve exploración de la recepción de su segunda novela sobre el Antiguo Egipto, *El faraón* (con traducción de Valeria Watson, Ediciones Pàmies, 2017), por centrarse en el periodo de la historia egipcia más conocido por el público general, esto es, el final de la XVIII dinastía, en el Reino Nuevo egipcio. Por una parte, se explorará en qué medida España es receptora de textos relacionados con el Antiguo Egipto. Por otra, ofrecemos un estudio más detallado de la traducción del léxico especializado de *El faraón*, en el que se resaltarán las particularidades de la traducción de la novela inglesa en español. En definitiva, se tratará de ofrecer una visión panorámica de la novela como reflejo de los intereses de su autora, como novela histórica en un mercado de nicho y como texto objeto de traducción, con especial hincapié en la documentación especializada que la elaboración de una versión en otra lengua conlleva.

Palabras clave: Recepción literaria; ficción histórica; traducción literaria; culturemas; Antiguo Egipto.

Abstract: Pauline Gedge (1945-) is a New Zealand author of historical novels. She is best known for her fiction novels set in ancient Egypt. Her books have won several prizes and thousands of readers worldwide. This paper proposes a study of the reception of her second novel on Ancient Egypt, *The Twelfth Transforming*. The selection of this work is due to it being focused on the period of Egyptian history more widely known among the public, that is, the end of the 18th dynasty, in the New Egyptian Kingdom. Thus,

the extent to which Spain is a recipient of texts related to Ancient Egypt will be explored. Furthermore, a more detailed study of the translation of the specialized lexicon of *The Twelfth Transforming* will be conducted, so as to highlight the particularities of the translation of the English novel into Spanish. In short, the aim of this publication is to offer a panoramic view of the novel as a reflection of the author's interests, as a historical novel in a niche market, and as a translated text—with especial emphasis on the specialized documentation that the production of a version in another language entails.

Keywords: Literary reception, historical fiction, literary translation, realia, Ancient Egypt.

Sumario: Introducción; 1. La proyección internacional de Pauline Gedge; 2. Radiografía de la recepción del Antiguo Egipto en España, 2.1. Introducción al contexto cultural de la influencia egipcia en España, 2.2. Síntesis del mundo editorial sobre el Antiguo Egipto en España, 2.3. Recepción de *El faraón* en España; 3. Particularidades lexicales de *El faraón*, 3.1. Antropónimos y topónimos, 3.1.1. Nombres de personajes y figuras históricas, 3.1.2. Topónimos, 3.1.3. Reflexiones al respecto de los antropónimos y topónimos, 3.2. Otras categorías léxicas, 3.2.1. Marcadores temporales: meses y estaciones, 3.2.2. Títulos nobiliarios, 3.2.3. Profesiones, 3.2.4. Objetos, 3.2.5. Conceptos religiosos; Conclusiones; Referencias bibliográficas.

Summary: Introduction; 1. International projection of Pauline Gedge; 2. Radiography of the reception of Ancient Egypt in Spain, 2.1. Introduction to the cultural context of the Egyptian influence in Spain, 2.2. Synthesis of the publishing world on Ancient Egypt in Spain, 2.3. Reception of *The Twelfth Transforming* in Spain; 3. Lexical peculiarities of *The Twelfth Transforming*, 3.1. Anthroponyms and toponyms, 3.1.1. Names of historical figures and characters, 3.1.2. Toponyms, 3.1.3. Reflections on anthroponyms and toponyms, 3.2. Other lexical categories, 3.2.1. Temporal markers: months and seasons, 3.2.2. Nobility titles, 3.2.3. Professions, 3.2.4. Objects, 3.2.5. Religious concepts; Conclusions; References.

INTRODUCCIÓN

La autora neozelandesa Pauline Gedge (1945-) es conocida a nivel internacional por ser autora de muchas de las obras literarias más conocidas entre los apasionados del Antiguo Egipto. Atraída desde pequeña por esta fascinante civilización, Gedge saltó a la fama con *Child of the Morning* (1977), la obra sobre la reina-faraón Hatshepsut que le valió su primer galardón literario. Siguiendo la fórmula de esta primera novela, la autora pronto encontró la forma de indagar y representar lo más fidedignamente posible la vida de los monarcas del segundo periodo intermedio y del Reino Nuevo egipcio. Caracterizada por su profundo trabajo de documentación y su búsqueda de la mayor veracidad histórica a partir de los datos arqueológicos de los que se dispusieran en su momento, Gedge cuenta en la actualidad con un sinfín de seguidores leales, ávidos por explorar el mundo antiguo de su mano.

La traducción de sus obras en dieciocho idiomas ha supuesto que Pauline Gedge sea una célebre escritora en decenas de países, pero especialmente entre los públicos anglo-, franco- e hispanoparlantes, donde

sus obras han producido un mayor impacto. En el caso de España, la influencia de la egiptofilia entre el público general debido a las conexiones históricas con Egipto y el trabajo incansable de expertos y divulgadores interesados en el tema ha entrañado que, en los círculos de fanáticos del Antiguo Egipto, esta sea una de las autoras más recomendadas, tanto por la calidad de su escritura (mayoritariamente a través de la traducción) como por la veracidad de sus tramas.

En el presente trabajo se propone el análisis de la segunda novela de la autora sobre el Antiguo Egipto, *The Twelfth Transforming* (1984) (en español bajo el título de *El faraón*, traducción de Valeria Watson, Ediciones Pàmies, 2017) por estar basada en el periodo de la historia egipcia más mediatizado, es decir, el final de la XVIII dinastía (en torno a los años 1360-1330 a. C.), en el Reino Nuevo egipcio.¹ Más específicamente, la obra transcurre en el periodo comprendido entre los reinados de Amenhotep III, Akenatón, Smenkara, Tutankamón, Ay y Horemheb. Esta época, que incluye la revolución de Amarna, se ha convertido hasta cierto punto en la joya de la corona de los creadores de contenido sobre Egipto, en parte debido a la popularidad de la que goza internacionalmente el conocido como faraón-niño, Tutankamón. Al hecho de que el ajuar funerario de este joven faraón fuera el único encontrado semi intacto hasta la fecha se le suma que sus predecesores inmediatos se hubieran labrado un nombre en la historia de la humanidad por sus riquezas y escándalos religiosos, ya documentados extensamente antes del descubrimiento de la tumba en cuestión. El glorioso Amenhotep III, la poderosa Tiy, el emblemático Akenatón, la fascinante Nefertiti o el misterioso Smenkara son solo algunas de las personas que existieron en esta época y que marcaron la historia de una civilización. Con nombres tan sonados entre sus filas, no resulta sorprendente que esta sea una de las novelas más aclamadas de la autora.

Por otra parte, se ofrece un estudio de la traducción del léxico de carácter (semi)especializado presente en *El faraón*, en el que se resaltarán las particularidades de la traducción de la novela en español. Para ello, cotejaremos el texto original con la traducción para comentar las adaptaciones de culturemas como nombres, títulos nobiliarios, profesiones

¹ Linaje de reyes pertenecientes a la misma familia fundadora tras la derrota de los hicsos en el conocido como «segundo periodo intermedio». La XVIII dinastía se extendió aproximadamente entre los años 1523 y 1286 a. C. (Calle Mesa, 2001. p. 39). Se trata de uno de los treinta periodos divisorios de la historia egipcia propuestos por Manetón a principios del siglo III a.C. (Hidalgo Aguayo, 2021).

o importantes conceptos religiosos, entre otros, para lo que se recurrirá a obras de egiptólogos españoles y fuentes divulgativas y sus respectivas elecciones a la hora de transcribir en español las palabras egipcias más recurrentes o representativas en la novela. En cuanto a este último punto, se ofrecerán comentarios sobre las decisiones tomadas por la traductora de la obra en el momento de abordar determinados términos que pudieran dar lugar a equivalencias erróneas o inexactas.

En resumidas cuentas, este trabajo se divide en dos partes diferenciadas. La primera, un breve estudio de la recepción de la obra entre el público angloparlante y el hispanoparlante, más concretamente el español, pretende finalmente ofrecer una introducción al contexto sociocultural que llevaría a España a ser una importante receptora de textos relacionados con el Antiguo Egipto; la segunda, por su parte, trata de un análisis léxico en el que se coteja el texto original con la traducción para comentar las equivalencias de determinados elementos léxicos de interés traductológico, con el objetivo último de subrayar la dificultad de documentación a la que se enfrenta el traductor de obras históricas de nicho como es la que se propone.

1. LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE PAULINE GEDGE

A lo largo de su trayectoria profesional en el ámbito de la literatura, Pauline Gedge ha llegado a vender más de 250.000 copias en su país de residencia, Canadá.² No obstante, es a nivel mundial donde la autora ha gozado de un mayor éxito, gracias a las traducciones de sus libros a dieciocho lenguas diferentes: alemán, español, francés, danés, italiano, sueco, finlandés, turco, noruego, holandés, portugués, griego, checo, eslovaco, polaco, húngaro, rumano y ruso. En la esfera internacional, se han vendido más de seis millones de copias de sus libros.

Siendo internet uno de los mayores espacios de divulgación de contenidos en la actualidad, da fe de su reputación entre los lectores de habla inglesa el hecho de que Gedge sea una de las escritoras constantemente recomendadas en blogs y publicaciones dedicadas a la recopilación de las mejores obras de ficción histórica. En foros y páginas web destinadas a promover la lectura y a ofrecer espacios de debate y recomendaciones entre lectores, como serían Reddit o Goodreads, que reúnen millones de miembros activos, así como blogs especializados en

² Según las cifras obtenidas de Penguin Random House.

literatura y otros espacios en Internet, las obras de la autora encuentran el apoyo de los usuarios. En Reddit, algunos *subreddits* como *r/Booksuggestions* y *r/Suggestmeabook*, contienen publicaciones que recogen recomendaciones de novelas realizadas por los usuarios y en las que se incluyen las obras de la autora, en especial *Child of the Morning*, *The Twelfth Transforming* y la trilogía *Lord of the Two Lands* (1998-2000). Asimismo, de acuerdo con los datos recogidos en Goodreads, en torno al 95 % de las personas que han leído *Child of the Morning* o *The Twelfth Transforming* ha disfrutado de la obra (es decir, la han calificado con una puntuación de entre tres y cinco estrellas).³ En Amazon,⁴ otra de las grandes plataformas de reseñas, si bien con finalidad inherentemente comercial, tanto *Child of the Morning* como *The Twelfth Transforming* cuentan con una puntuación media de 4,4 sobre 5.

Por otra parte, la crítica especializada ha reconocido a la autora como una de las mejores autoras de la ficción histórica. *The Twelfth Transforming* le valió a Gedge ser calificada por *Palo Alto Times Tribune* como la Marie Renault del Antiguo Egipto (Gedge, s. f.), mientras que *Kirkus Reviews* (1984) resaltó en su reseña la documentación discreta y en profundidad que permea la novela; por otra parte, Melik Kaylan de *The New York Times* (1984) añadió a su vez su apreciación por el tono íntimo con el que Gedge narra la trágica caída de una familia que ha pasado a la historia como una de las más fascinantes de su civilización. Otros periódicos como *Publishers Weekly* u *Ocala Star Banner* (Gedge, s. f.) coinciden en la capacidad de la autora para evocar con sus palabras la belleza de Tebas y la decadencia de Amarna, localizaciones protagonistas en la novela que nos atañe.

The Twelfth Transforming, desarrollada a finales de la XVIII dinastía, es una de las obras más conocidas de Gedge. En el caso del presente artículo, esta novela ha sido escogida por abarcar el periodo histórico más atractivo para los lectores en tanto que en él aparecen el mayor número de grandes figuras históricas que durante siglos han hecho correr ríos de tinta en su nombre, entre ellas los famosos Akenatón, Nefertiti y Tutankamón. Humanizar a las figuras históricas mitificadas para acercarlas a los lectores tres milenios después de su existencia permite explorar, a través de la ficción de tintes especulativos, aquellas facetas humanas que el misterio,

³ Goodreads (s. f.-a) y Goodreads (s. f.-b), respectivamente.

⁴ Los datos se pueden consultar en la información sobre los respectivos libros en Amazon.

el paso del tiempo y la mediatización de lo poco que se conoce de sus vidas han dejado al descubierto.

2. RADIOGRAFÍA DE LA RECEPCIÓN DEL ANTIGUO EGIPTO EN ESPAÑA

Por lo general, la recepción de la literatura traducida tiende a abordarse con especial éxito a partir de la perspectiva polisistémica propuesta por Itamar Even-Zohar en 1979, que aborda los marcos socioculturales, literarios e históricos para ofrecer un amplio mapa de las repercusiones de un texto (Hervás Jávega, 1999, p. 219). Por ello, en el presente trabajo se procederá a ofrecer una introducción a los aspectos sistémicos que rodean la novela histórica sobre el Antiguo Egipto para abordar más adelante la obra en consideración.

2.1. Introducción al contexto cultural de la influencia egipcia en España

La egiptomanía, la fascinación por todo lo relacionado con la civilización del Antiguo Egipto, acusó un gran auge en el siglo XIX de la mano de la expedición napoleónica en Egipto, de la que se derivaron, entre otros, el desciframiento de la lengua jeroglífica gracias a los esfuerzos de Jean-François Champollion o la creación del Institut d'Égypte para el estudio de los monumentos y obras descubiertos en el país. El expolio de piezas, la apertura de museos y la divulgación de las narrativas de visión orientalista expandidas por toda Europa⁵ derivó en una profunda atracción sensacionalista por la cultura del Antiguo Egipto. Dicho interés generalizado por esta civilización se debió principalmente al misticismo que envolvía a sus dioses, su particular forma de escritura y la cuidadosa conservación de sus momias, y quedó enraizado en el imaginario colectivo europeo durante los siglos sucesivos. La fascinación por el Antiguo Egipto solo cogería más fuerzas con el descubrimiento de la tumba de Tutankamón en la excavación dirigida por Howard Carter el 4 de noviembre de 1922.

En lo que respecta a España, son numerosos los contactos que estrecharon los lazos hispánicos con Egipto, como han destacado

⁵ Adolfo Jerónimo Domínguez Monedero (2001, p. 187) indica que, de acuerdo con el Proyecto Champollion, existen cerca de 85.000 objetos egipcios catalogados en solo diez museos europeos, una estimación que excluye los datos del Museo de Turín, el Museo Británico o el Louvre.

numerosos investigadores con ánimo exhaustivo, entre los que podemos mencionar a Alberto Ángel Vela Rodrigo (2019) por su elaborado análisis al respecto. A modo de síntesis, cabe señalar que para el auge de la egiptología en España fueron determinantes las figuras de Eduardo Toda y Jacobo Fitz-James Stuart Falcó, decimoséptimo duque de Alba. En el caso de este último, aunque visitó Egipto en 1909 por primera vez, no fue hasta 1920 que el duque regresó en su viaje de bodas a la tierra de los faraones, donde conoció a Howard Carter dos años antes de que este descubriera la famosa tumba. Tal y como documentan Javier Martínez Babón y Myriam Seco Álvarez en su libro *Tutankhamón en España: Howard Carter, el duque de Alba y las conferencias de Madrid* (2017), el duque de Alba fue un nexo esencial entre los países europeos y España en el mundo de la cultura, y llegó a presidir el Comité Hispano-Francés y el Hispano-Belga. En 1923, cuando se creó el Comité Hispano-Inglés⁶ en la Residencia de Estudiantes, el duque aceptaría la presidencia de la entidad encargada de promover las relaciones humanísticas entre los países hispano y angloparlantes.

Precisamente el primer invitado del Comité en España fue Howard Carter, que los días 24 y 26 de noviembre de 1924 y 20 y 22 de mayo de 1928 ofrecería exitosas conferencias sobre el descubrimiento de la tumba de Tutankamón y los objetos que en ella se encontraron (Martínez Babón y Seco Álvarez, 2017, pp. 54-69). Howard Carter sería incluso recibido en el Palacio Real por el rey Alfonso XIII, un hecho que los autores resaltan como «una demostración de la relevancia adquirida por el arqueólogo y la curiosidad que su descubrimiento había despertado en las más altas instancias del país» (Martínez Babón y Seco Álvarez, 2017, p. 69). Martínez Babón y Seco Álvarez destacan asimismo la masiva afluencia de público en las cuatro ocasiones, así como las dudas de los periodistas en tanto a la escritura del nombre del faraón, que llegó a aparecer en prensa como «Tut-Ank-Amen», «Tut-Angk-Amen» o «Tut-Ankh-Amen», lo que daría cuenta desde muy temprano de la dificultad de adaptar estos nombres al español (2017, p. 62). Esta última transcripción, Tut-Ankh-Amen, sería la que aparecería en la entrevista que Carter concedió a Rafael Villaseca

⁶ García Rueda Muñoz de San Pedro destaca en su artículo *1924 y 1928 Las dos estancias de Howard Carter en España* los objetivos de este Comité, que giraban en torno a la promoción de las relaciones artísticas, científicas e intelectuales entre España e Inglaterra; el Comité Hispano-Inglés destacó entre el gran público concretamente por las conferencias y cursos que impartieron tanto intelectuales españoles como ingleses invitados desde el extranjero (1991, p. 172).

para el *ABC* en 1924 (Martínez Babón y Seco Álvarez, 2017, p. 75), una publicación en dos entregas que podría haber contribuido a que esta fuera la adaptación en base a la que se comenzó a popularizar el nombre del faraón entre los españoles.

La popularidad de Tutankamón en España experimentó un importante auge en 1928, cuando se llevó a cabo una segunda entrevista entre Carter y Villaseca para el *ABC*. Al mismo tiempo, un mayor número de periódicos se hizo eco de la visita del arqueólogo en respuesta al aumento del interés en el faraón y su descubridor a raíz de las actividades de divulgación que se llevaron a cabo entre una conferencia y la siguiente a lo largo de todo el territorio español (Martínez Babón y Seco Álvarez, 2017, pp. 88-103).

Con relación a la repercusión de las conferencias, estas pudieron hacerse notar en la consecución de sesiones basadas en las diapositivas cedidas por el arqueólogo, con las que se trató de divulgar el descubrimiento tanto a personajes ilustres del momento como al público no especializado. En palabras de los investigadores Martínez Babón y Seco Álvarez:

Es evidente y muy ilustrativa la transversalidad territorial y social que generó el descubrimiento de la tumba de Tutankhamón. Desde el punto de vista geográfico y cultural, instituciones, entidades y particulares de numerosas ciudades formalizaron la solicitud [para acceder a los materiales de las ponencias] por escrito. Y en lo que refiere a aspectos sociales, al margen de universidades, ateneos y colegios, el arco iba desde asociaciones obreras hasta agrupaciones católicas y academias militares. Este interés masivo por la egiptología, como común denominador entre gentes de realidades económicas y sociales muy distintas, se ha mantenido hasta hoy (2017, p. 87).

De acuerdo con el egiptólogo Francisco Martín Valentín, la presencia egipcia comenzó a cobrar fuerza entre el público español a finales del siglo XIX (s. f., «Notas»). Asimismo, durante todo el siglo XX la disciplina se mantuvo en auge con acontecimientos tales como la progresiva introducción de las 15.000 piezas procedentes de Nubia y Egipto en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid a partir de 1893, las visitas de Howard Carter a Madrid en 1924 y 1928,⁷ la recepción del templo de

⁷ Francisco J. Martín Valentín hace también mención en *Notas para la historia de la egiptología en España* a la gran atención mediática que recibieron estas visitas, que

Debod en 1972 (este último transportado hasta Madrid a modo de donación del Gobierno egipcio en agradecimiento a la ayuda prestada por España en la creación de la presa de Asuán), la creación en 1992 de la fundación arqueológica CLOS en Barcelona o incluso, más recientemente, la inauguración del Museo Egipcio de Melilla en 2022.

Las relaciones entre Egipto y España continúan siendo estrechas en todos los ámbitos, si bien algunos egiptólogos como José Javier Martínez García (2008) advierten de la escasez de medios institucionales para mantener una labor de calidad en el ámbito de la egiptología.

A finales de 2023, son varias las misiones arqueológicas españolas que actualmente operan en Egipto, la mayoría de ellas en manos de grupos arqueológicos nacionales. Entre las que Alberto Ángel Vela Rodríguez (2019) recopila en su descripción de los equipos en activo, podemos destacar: el proyecto Djehuty (desde 2002); el proyecto Thutmosis III Temple Project por la Universidad de Sevilla (desde 2008); el proyecto Visir Amen-Hotep Huy por el Instituto de Estudios del Antiguo Egipto (2009); el Proyecto dos cero nueve por la Universidad de La Laguna, Tenerife (2009); y el Min Project, una misión canario-toscana (2013).

La continuada atracción social por esta época histórica va más allá del ámbito académico y de las instituciones que en él se desarrollan,⁸ y abarca también al público español, que ha visto alimentada su curiosidad por todo tipo de medios: desde documentales⁹ y películas¹⁰ hasta exposiciones temporales o revistas que buscan comunicar las distintas facetas de esta civilización al público general. El hecho de que medios como *La Vanguardia*, *El Mundo* o *Cadena Ser* se hagan eco de las publicaciones más novedosas y su posible interés para lectores y oyentes atestigua la fascinación que sigue generando este segmento de la historia de la

propiciaron no solo un auge de la producción científica en España, sino también el aumento del interés del público no especializado.

⁸ José Javier Martínez García recopiló en 2008 una detallada relación de Universidades, institutos, museos, colecciones, asociaciones, fundaciones, publicaciones y revistas científicas relacionadas con el Antiguo Egipto en España.

⁹ Cabe notar el incansable trabajo de National Geographic (cuyas producciones pueden encontrarse tanto en la plataforma Disney+ como en su página web), así como las programaciones especiales de Discovery Max o del canal Historia, que facilitan el acceso al conocimiento científico en abierto.

¹⁰ En la página de recomendaciones de películas Filmaffinity España podemos encontrar hasta cincuenta cintas relacionadas con el Antiguo Egipto.

humanidad, que se ha convertido a su vez en un aliciente turístico¹¹ para atraer al público general a Egipto. A su vez, es necesario hacer mención a divulgadores en redes sociales tan seguidos como Nacho Ares (creador del canal de Youtube *Dentro de la Pirámide*, director de *SER Historia* y participante activo del canal del área cultural de El Corte Inglés, *Ámbito Cultural*), Laura Huertas (egiptóloga y creadora de contenidos en el canal *Laura Egiptología*) o Rubén Villalobos (con el mismo nombre en Youtube), entre muchos otros.

Las pirámides, los dioses o la enigmática Cleopatra son temas de longeva persistencia que se han tratado extensamente en todo tipo de soportes; no obstante, si hubiera que elegir una época que realmente sobresalga en los tres mil años que abarca el Antiguo Egipto, esta sería la XVIII dinastía, que acoge nombres célebres como el de la reina-faraón Hatshepsut, la reina Nefertiti o los faraones Akenatón¹² y Tutankamón, cuya tumba sigue siendo uno de los mayores descubrimientos arqueológicos de la historia.

Sobre este último cabría señalar la popularidad de la que Tutankamón sigue gozando en España, como demuestran las exposiciones de carácter anual que se celebran en el territorio español. Mucho después de las conferencias de Howard Carter en Madrid en 1924 y 1928, en los años más recientes, tanto la exposición «Los Tesoros de Tutankamón», organizada por el Museo de la Ciencia de Valladolid en 2018, como la inaugurada a finales de 2019, «Tutankhamón: la tumba y sus tesoros»¹³ en Ifema

¹¹ En el año 2021 tuvo lugar la Golden Parade, el traslado de veintidós momias reales desde el museo del Cairo hasta el Museo Nacional de la Civilización Egipcia, que se convirtió en todo un espectáculo transmitido en directo y que reunió a millones de personas de todo el mundo frente a sus pantallas. Asimismo, durante el año 2022 se empezaron a abrir secciones del gran museo egipcio en Guiza, que reúne cientos de miles de objetos arqueológicos de la antigua civilización egipcia. Como es posible intuir a partir de estos acontecimientos tan recientes, los esfuerzos del Gobierno egipcio por atraer a nuevos turistas al país pasan por publicitar abiertamente la historia de los faraones y alimentar el interés del público en la materia.

¹² Durante el año 2019 se llevó a escena la ópera *Akhenaten*, que se retransmitió en directo en España desde el MET a través de Yelmo Cines (*Ópera Actual*, 2019) en respuesta a un interés evidente entre el público español. En la temporada de otoño de 2025, esta ópera compuesta por Philip Glass se representó por primera vez en España, con siete funciones en el Gran Teatro del Liceo (Barcelona).

¹³ Se trató de la visita temporal de una exposición que ya había viajado por otros países de Europa, organizada por el Ministerio de Antigüedades de Egipto. En Francia llegó a convertirse en la más visitada de la historia del país, con más de 1,4 millones de visitantes;

(Madrid) han sido exposiciones temporales sobre el faraón muy bien recibidas por los españoles. De hecho, posteriormente, el Caixa Forum Zaragoza organizó «Faraón, Rey de Egipto», que se pudo visitar durante el segundo semestre de 2021, y que constituye una de las más recientes en nuestro país hasta la fecha. En 2023, asimismo, el recinto MAD (Madrid Artes Digitales) Madrid acogió «Tutankamón, la Exposición Inmersiva».

Resultaría interesante hacer una breve mención a este respecto a la influencia de la «maldición» de la tumba del joven faraón, que durante siglos ha fascinado al público y a la que habría que atribuir, hasta cierto punto, una importante parte de la fama de esta época de la historia egipcia en Europa y, más específicamente, en España. Martínez Babón y Seco Álvarez mencionan en su libro la popularidad que cobraron los rumores infundados en torno a la supuesta maldición de su tumba de la mano de la prensa sensacionalista británica y estadounidense, así como de famosísimos autores como Marie Corelli o Arthur Conan Doyle (2017, p. 51). Indudablemente, el halo de misterio que cubre una época tan lejana es un factor de gran peso en el análisis de la fama permanente de esta célebre figura histórica.

2.2. Síntesis del mundo editorial sobre el Antiguo Egipto en España

La popularidad del Antiguo Egipto en la literatura de ficción y no ficción en español puede atestigüarse rápidamente en los motores de búsqueda especializados en libros como Google libros, en grandes puntos de venta de Internet (Amazon) o incluso en las grandes editoriales hispanas como Planeta. Así, un vistazo a la situación literaria del Antiguo Egipto en español quedaría como sigue:

- En Google libros podemos encontrar hasta 246.000 resultados relacionados con el «Antiguo Egipto», si bien en ellos se mezclan historias ficticias con estudios científicos y obras de divulgación;
- en Amazon libros aparecen más de 1000 resultados en la búsqueda por «Antiguo Egipto», en los que también se mezclan la ficción y la divulgación científica;
- en la Casa del libro, una de las cadenas de librerías más grandes en España, los resultados en español alcanzan las 2332 obras, entre los que se incluyen novelas históricas y libros de no ficción;

en términos generales, más de seis millones de personas llegaron a verla antes de que llegara a Madrid (ABC, 2019).

- en la editorial Planeta de libros, una de las más importantes de España, se han publicado 29 obras de ficción sobre el Antiguo Egipto y 23 novelas ambientadas en dicha época.

Entre los escritores españoles que se han adentrado en la ficción histórica del Antiguo Egipto se encuentran Nacho Ares, egiptólogo y autor de *La hija del sol* (2017), que sigue la historia de Akenatón y su familia; María Antonia Quesada (*El poder de tu nombre*, 2018); Antonio Cabanas, con *Las lágrimas de Isis* (2019) y *El sueño de Tutankhamón* (2022); o Victoria Álvarez con *La voz de Amunet* (2019), también inspirada en la época de Akenatón.

Todos ellos se unen a una larga lista de autores internacionales que han hecho del Antiguo Egipto la ambientación principal y más conocida de sus obras. Este es el caso del Premio Nobel de Literatura y escritor egipcio Naguib Mahfuz (*La maldición de Ra*, 1939), o de escritores como Mika Waltari (*Sinuhé, el egipcio*, 1945), Terenci Moix (*No digas que fue un sueño*, 1986), Wilbur Smith (*Río Sagrado*, 1994) y Christian Jacq (*Ramsés, el hijo de la luz*, 1995).

Cabe hacer notar que todos estos autores han sido traducidos en nuestro país, lo que de nuevo nos habla de un interés por la civilización egipcia sostenido en el tiempo por parte de los lectores españoles. Considerando Internet como principal medio de difusión de opiniones y reseñas, dicha fascinación puede verse reflejada en la existencia de múltiples entradas en blogs enfocadas a la recomendación de este tipo de novelas¹⁴: uno de los ejemplos más llamativos es, tal vez, la página de la asociación española Amigos de la Egiptología, que en su sección *Novedades Editoriales* recomienda los títulos más notorios publicados en España sobre el tema, especialmente en el campo de la ficción.

2.3. Recepción de *El faraón* en España

En vista de la breve contextualización anterior, es posible explicar el éxito de Pauline Gedge en España atendiendo a la influencia que la temática del Antiguo Egipto lleva ejerciendo en la novela histórica publicada en nuestro país durante los últimos dos siglos.

¹⁴ Algunos blogs especializados en libros, como *Babelio*, mientras que otros son blogs personales o de un mayor rango temático, como por ejemplo sería el caso de *Viajando*.

En una entrevista para el pódcast *Words at Large* de la CBC en 2007, cuando le preguntaron por su opinión sobre las traducciones de sus libros, Gedge afirmó que, aunque no conoce los idiomas de las ediciones internacionales, la gran mayoría de lectores no angloparlantes que le envían cartas apreciando sus libros son franceses y españoles, lo cual indica para ella que estas versiones gozan de traducciones lo bastante logradas para ganarse las felicitaciones del público.

Las traductoras de sus libros en España han sido Edith Zili (*El papiro de Saqqara*, 1994; *La casa de los sueños*, 1995; *El templo de las ilusiones*, 1997); Carmen Bordeu (*Águilas y cuervos*, 1994); Valeria Watson (*La dama del Nilo*, 1985; *El faraón*, 1986; *La ciénaga de los hipopótamos*, 1999; *El oasis*, 1999) y Gabriel Zadunaisky (*El camino de Horus*, 2000).¹⁵ En el caso de Valeria Watson, la principal traductora de la autora, se puede destacar que ha estado también a cargo de traducir a autores muy conocidos como son Nora Roberts (*El santuario*, 1999; *Claro de luna*, 2002; *Valle de sombras*, 2002); Ken Follet (*El valle de los leones*, 1987); Robin Cook (*La esfinge*, 1980; *Como si fuera dios*, 1984); o Wilbur A. Smith (*Río sagrado*, 1993; *Hombres muy hombres*, 1995).

Volviendo a *El faraón*, tras pasar esta obra por conocidas editoriales del panorama literario español como fueron Círculo de lectores (ed. 1986), Emecé (ed. 1991) y Salvat (ed. 1994), en 2017 volvió a España de la mano de Pàmies, que actualmente se encuentra reeditando el resto de las obras de Gedge en español. Respecto a la traducción, cabría apuntar que ninguna de estas editoriales ha optado por ofrecer a los lectores nuevas versiones.

En una entrevista para el periódico *20minutos*, Carlos Alonso, editor de Pàmies, señaló a Pauline Gedge como una de las autoras de dilatada presencia en las estanterías a las que los lectores siguen acudiendo con independencia del paso del tiempo.¹⁶

En cuanto al mundo hispanoparlante, *El faraón* es una obra que todavía sigue recomendándose tanto entre los lectores más curtidos de la novela histórica como entre los interesados en este nicho por vez primera. En foros como *Amigos de la Egiptología*, blogs especializados como *Histórico Digital* o *Novelas Históricas* e incluso páginas de periódicos como *20minutos*, se recomienda encarecidamente esta novela, apelando a

¹⁵ Las fechas escogidas se refieren a la primera edición en español de los libros correspondientes, sin tener en cuenta posteriores reediciones de estos.

¹⁶ En la entrevista que concedió al periódico *20minutos* en 2017, Carlos Alonso especifica que *La dama del Nilo* y *Águilas y Cuervos* de Pauline Gedge, así como *El asirio* de Nicholas Guild, son sus mejores adquisiciones en términos de ventas.

la época en la que se desarrolla y los personajes históricos a los que sigue como sus puntos fuertes. Una vez más, se resalta el interés que despiertan en los lectores los nombres archiconocidos que protagonizan la novela. En efecto, las reseñas positivas inundan la red, desde plataformas como Amazon hasta páginas de divulgación de contenidos en Youtube, todos ellos múltiples y variados medios de comunicación en los que se anima a la lectura de esta popular autora.

3. PARTICULARIDADES LEXICALES DE *EL FARAÓN*

La novela histórica supone sumergir al lector en una época del pasado sobre la que puede o no tener conocimiento previo a través de numerosos recursos, siendo uno de los más importantes la lengua. Ello conlleva el empleo de léxico semiespecializado y especializado que se corresponda con la realidad histórica representada a fin de favorecer la inmersión del lector. Esto último es fundamental en el caso que nos compete, pues la autora es conocida precisamente por su fidelidad a los hechos históricos, a los que trata de adherirse en la medida de lo posible, y este es un aspecto de su escritura que los lectores resaltan en recomendaciones y reseñas. En palabras de Pauline Gedge:

I suppose I have as much license as I want when writing historical fiction because after all, fiction comes from the imagination. However, my readers rely on me to ground my fiction firmly in fact, to extrapolate responsibly, in other words, to clothe the skeletons of the past in flesh and in doing so, begin with everything known about my characters and add breath, emotions, motives, loves, fears, and so on, from that foundation. So far, I've not received any criticisms from readers (...). Egyptophiles are dedicated people. For many of my readers, the study of Egyptian history is an absorbing hobby. They expect a high standard of accuracy from me, and a love of that country as deep as their own. I do my very best to please them. As for my publishers, particularly in Europe, the closer I hold to historical fact the happier they are (CBC, 2007).

En esta búsqueda de la representación más cercana al hecho histórico, Gedge recurre a un léxico preciso vinculado al mundo faraónico. Como toda traducción, este léxico ha de trasladarse de la manera más fiel posible al español, para lo cual es necesario llevar a cabo un proceso de documentación que permita transmitir en español las sutilezas presentes en el idioma original.

En el artículo «Nombres propios: su traducción» (1993), Virgilio Moya realiza un apunte de gran pertinencia al respecto. Al reflexionar sobre las expectativas de los lectores, ofrece el ejemplo de una persona que toma un libro de ficción inspirado en Rusia, y comenta que esta «espera encontrarse allí con *verstas*, *dachas*, *mujiks*, etc.», así como «nombres propios que hagan juego con los anteriores (...), que no desentonen con todos los que él conoce característicos de la cultura de ese país» (p. 238). Moya incide en que la traducción o, en su caso, la adaptación de dichos nombres provocaría que «parte de esa atmósfera tan pintoresca» se perdiera. Esto es a lo que Enrique Bernárdez llama «la connotación de diversidad cultural» (cita en Moya, 1993, p. 238) a la que los lectores, inconscientemente, se adaptan durante la lectura continuada de obras situadas en el extranjero.

En el momento previo a la elaboración de una traducción, por lo general, se sugiere confeccionar un perfil de «lector tipo». En el caso de la literatura de ficción sobre el Antiguo Egipto, los lectores son extremadamente variados: hablamos de un grupo que por una parte abarca desde lectores curiosos que portan consigo unos conocimientos básicos, o incluso rudimentarios, sobre la materia, y, por otra, incluye a lectores cuya profesión está relacionada con el estudio del Antiguo Egipto. En su tesis sobre la traducción de los nombres propios, Javier Franco Aixelá comenta que el perfil del lector tipo «impone al traductor unos cauces terminológicos y estilísticos más o menos rígidos para lograr una comunicación fluida con un público acostumbrado a recibir la información de maneras concretas» (1996, p. 135). Con independencia de que un traductor no tenga que ser necesariamente un experto en la materia, siempre se requiere del profesional la mayor exactitud posible en sus decisiones de traducción. Dado lo expuesto en los apartados anteriores de este artículo, se puede presuponer, por ejemplo, que el «lector tipo» de la novela histórica sobre el Antiguo Egipto en España estará relativamente acostumbrado a escuchar noticias o consumir contenido audiovisual sobre esta civilización, de manera más o menos pasiva.

Al acudir a un vocabulario de naturaleza semiespecializada, Gedge pretende que sus lectores se sientan más cercanos al mundo al que devuelve a la vida en sus páginas, por lo que su traductora tiene que ser consciente de que mantener dicho léxico cobra una alta prioridad. Esto es algo típico de la literatura de ficción en general, como Amparo Hurtado Albir ya advertía en su libro *Introducción a la Traductología* (2001). En esta obra científica, Hurtado Albir hace mención a la naturaleza múltiple

de los textos literarios, en los que la aparición de campos temáticos con sus respectivos lenguajes de especialidad es una ocurrencia frecuente (2001, p. 63).

Para realizar una lectura en profundidad de la obra se ha optado por cotejar la versión española más reciente, la edición de *El faraón* publicada por Pàmies en 2017, con la versión inglesa digital de *The Twelfth Transforming* editada por Penguin Random House Canada en 2003. Tras completar la anotación de todos los términos de interés en la edición española,¹⁷ se ha procedido a clasificar el léxico en siete categorías: nombres de personajes o figuras históricas, topónimos, marcadores temporales (meses y estaciones), títulos nobiliarios, profesiones, objetos y, finalmente, conceptos religiosos. En el contexto traductológico, todos estos elementos se consideran culturemas o *realia*,¹⁸ pues se trata de referentes culturales que, por la complejidad que añaden al ejercicio de la traducción, han resultado de gran interés para esta disciplina.

3.1. Antropónimos y topónimos

3.1.1. Nombres de personajes y figuras históricas

En su artículo de 2017, «Historical Fiction: Towards a Definition» (pp. 65-80), Bryony Stocker se basa en los argumentos de De Groot para señalar que el contraste entre la familiaridad del mundo actual y la diferencia del pasado histórico, por una parte, y la noción por parte del lector de que se está llevando a cabo una inmersión en el pasado, por otra, son las claves de la novela histórica (pp. 72-73). Esta es la idea que subyace también bajo el empleo de un determinado léxico específico relacionado con el Antiguo Egipto en *El faraón*. Dicho vocabulario, como se ha mencionado anteriormente, tiene el objetivo de convertir en verídica la

¹⁷ Se ha tenido únicamente en cuenta el léxico que fuera de interés desde la perspectiva traductológica para su posterior análisis comparado; es decir, el léxico que entrañara una cierta dificultad por su especificidad o por la ausencia de equivalentes acuñados en español.

¹⁸ Como Amparo Hurtado Albir y Christian Olalla Soler, hemos escogido la definición de Molina, que presenta los culturemas como elementos verbales o paraverbales poseedores de una carga cultural específica que, «al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción (...), puede producir un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (cita en Hurtado Albir y Olalla Soler, 2013, p. 12).

inmersión del lector en una civilización antigua, sobre la cual no tendría por qué tener profundos conocimientos previos.

Asimismo, de acuerdo con Avrom Fleishman, uno de los rasgos definitorios de la novela histórica es que los personajes de la misma conviven en el mundo ficticio con personas que verdaderamente existieron (Fleishman, 1971, cita en Stocker, 2017, p. 67). La novela escogida, que sigue las últimas décadas de una de las familias reales más investigadas de la historia, cuenta efectivamente con numerosos nombres propios de personajes históricos reales. Además de las figuras históricas de mayor o menor renombre, en *El faraón* aparecen personajes originales de la autora, cuyos nombres concuerdan con los típicos de esta cultura y período.

Por tanto, en esta subsección cabría hay que destacar, en primer lugar, la forma en que se han traducido los nombres más conocidos por el gran público, especialmente los de reyes y reinas que milenios después siguen captando la atención del mundo entero:

- Tiy (en inglés, Tiye). Esposa principal de Amenofis III y reina egipcia. La búsqueda de una equivalencia a su nombre en español radica en que la grafía seleccionada por la traductora es aquella con la que más comúnmente se transcribe el nombre de la reina, siendo empleada tanto por investigadores de la materia como por medios de divulgación como National Geographic.
- *Amenofis III (en inglés, Amunhotep III). También llamado en el libro Nebmaatra¹⁹ o Nebmaatra Hek-Waset. Resulta notable el hecho de que, mientras que la autora utiliza el nombre egipcio del rey, en la versión española se ha optado por la transcripción griega. Una rápida búsqueda en Google enfrentando los resultados de «Amenofis III» con los de «Amenhotep III» en páginas españolas nos devuelve 53.400 páginas web frente a 768.000. No obstante, si consideramos las tendencias de búsqueda, es el nombre griego el que goza de más popularidad entre los usuarios,²⁰ no así entre quienes publican el contenido relativo al rey en la red.

¹⁹ Nomenclatura real del rey conocido actualmente como Amenofis III o Amenhotep III. Los faraones contaban con cuatro nombres (el nombre de Horus, el de *Neb-ty*, el de Horus de Oro y el de *Nesut-bity*), además de aquel con el que nacían (nombre *sa Ra*) (National Geographic, 2020). Actualmente, el nombre por el que se los conoce es el mismo por el que se les suele designar en la novela: el nombre de nacimiento.

²⁰ Las tendencias de búsqueda de Google solo recogen las búsquedas realizadas a partir del año 2004 (véase la sección Referencias bibliográficas).

- Nefertiti (en inglés, Nefertiti). Una de las reinas más conocidas del Antiguo Egipto y esposa de Amenhotep IV, posteriormente conocido como Akhenatón.
- Amenofis IV (en inglés, Amunhotep IV), posteriormente, Akhenatón²¹ (en inglés, Akhenaten). También en el caso de este rey se opta por la transcripción griega, como sucediera con Amenofis III.
- Smenkhara (en inglés, Smenkhara). También reconocido como Ankheperura (en inglés, Ankheperura). Este último nombre es la nomenclatura real del gobernante.
- *Ankhesen-paatón (en inglés, Ankhesenpaaten), posteriormente conocida como *Ankhesenamón (en inglés, Ankhesenamun). Una de las seis hijas de Nefertiti y Akhenatón, esposa de Tutankhatón y reina egipcia. Tras enviudar, se unió en segundas nupcias a Ay.
- *Tutankhatón (en inglés, Tutankhaten), posteriormente conocido como *Tutankhamón (en inglés, Tutankhamun).
- Ay (en inglés, Ay). Rey egipcio, padre de Nefertiti y Mutnodjme y sucesor de Tutankamón.
- Horemheb (en inglés, Horemheb). Último rey egipcio de la XVIII dinastía, sucesor de Ay y predecesor de Ramsés I.
- Mutnodjme (en inglés, Mutnodjme). Hermana de la reina Nefertiti, reina y esposa del rey Horemheb. Del nombre de esta reina cabe decir que puede encontrarse con múltiples grafías, como Mutnedymet, Mutnodjmet, Mutnedyemet, Mutnadjmet, Mutnadymet, Mutnedjmet o, incluso, Mutbenret.

A continuación, se ofrece una relación del resto de personajes, con la versión inglesa original a la izquierda y la española a su derecha para facilitar la acotación:

Esposas reales y princesas:

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Ankhesenpaaten-ta-sherit | *Ankhesenpaatón-ta-sherit |
| Beketaten | *Beketatón |
| Beketaten | Beketatón |

²¹ En algunas ocasiones se puede ver su nombre escrito como Ajenatón o Akenatón. Por lo general, el jeroglífico en cuestión tiende a transcribirse como *kh*, si bien tendría un sonido similar a la jota española. Lo mismo es aplicable a nombres como el de Tutankamón o Ankesenamón. No obstante, la ortografía española recomienda, como se detallará más adelante, el uso de *k* en lugar de *kh*.

| | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Henut | Henut |
| Meketaten | *Meketatón |
| Meritaten | *Meritatón |
| Meritaten-ta-sherit | *Meritatón-ta-sherit |
| Mutemwiya | Mutenwiya |
| Nefer-neferu-Aten | *Nefer-Neferu-Atón |
| Nefer-neferu-Aten-tan-sherit | *Nefer-neferu-Atón-ta-sherit |
| Nefer-neferu-Ra | Nefer-neferu-Ra |
| Neferkheperura Wa-en-Ra Akhenaten | *Neferkheperura Wa-en-Ra Akhenatón |
| Sitamun | **Sitamun |
| Sotpe-en-Ra | Sotpe-en-Ra |

Tabla 1. Esposas reales y princesas en *The Twelfth Transforming* (ed. 2003) y *El faraón* (ed. 2017).

Dioses:

| | |
|---------|---------|
| Amun | *Amón |
| Anubis | Anubis |
| Apophis | *Apofis |
| Aten | *Atón |
| Bes | Bes |
| Hathor | Hathor |
| Horus | Horus |
| Khonsu | Khonsu |
| Mut | Mut |
| Nekhet | *Nekbet |
| Ptah | Ptah |
| Ra | Ra |

| | |
|-------------|-------------|
| Ra-Harakhti | Ra-Harakhti |
| Sebek | Sebek |
| Sekhmet | Sekhmet |
| Ta-Urt | Ta-Urt |
| Thoth | Thoth |

Tabla 2. Dioses en *The Twelfth Transforming* (2003) y *El faraón* (ed. 2017).

Figuras extranjeras:²²

| | |
|---------------|---------------|
| Abimilki | Abimilki |
| Aziru | Aziru |
| Eriba-Adad | Eriba-Abad |
| Gilupkhipa | Gilupkhipa |
| Ribbadi | Ribadi |
| Suppiluliumas | Suppiluliumas |
| Tadukhipa | Tadukhipa |
| Tushratta | Tushratta |
| Ugarit | Ugarit |

Tabla 3. Figuras extranjeras en *The Twelfth Transforming* (ed. 2003) y *El faraón* (ed. 2017).

Otras figuras y personajes:

| | |
|------|------|
| Apy | Apy |
| Auta | Auta |
| Buto | Buto |

²² Tal y como queda a la vista, no se ha adaptado a las convenciones españolas el nombre de ninguna de las figuras extranjeras, ni siquiera en los casos de figuras históricas bien documentadas como Suppiluliuma I de Hatti, primer rey del imperio hitita o la princesa TaduKepa de Mitanni (Armijo Navarro-Reverter, 2003, p. 169).

| | |
|---------------|----------------|
| Channa | *Canna |
| Hapu | Hapu |
| Huya | Huya |
| Kenofér | Kenofér |
| Kheruef | Kheruef |
| Mahu | Mahu |
| Mani | Mani |
| Maya | Maya |
| Meryra | Meryra |
| Mursilis | Mursilis |
| Nakht-Min | Nakht-Min |
| Nakht-pa-Aten | *Nakht-pa-Atón |
| Neb-Amun | **Neb-Amun |
| Nebet-Nuhe | Nebet-Nuhe |
| Panhesy | Panhesy |
| Parennefer | Parennefer |
| Pentu | Pentu |
| Piha | Piha |
| Ptahhotep | Ptahhotep |
| Pupri | Pupri |
| Puzzi | Puzzi |
| Pwah | Pwah |
| Ramose | Ramose |
| Ranefer | Ranefer |
| Si-Mut | Si-Mut |
| Surero | Surero |
| Tey | Tey |

| | |
|------------------------|---------|
| Thothmes ²³ | *Tutmés |
| Tia-Ha | Tia-Ha |
| Tutu | Tutu |
| Tuyu | Tuyu |
| Yuya | Yuya |

Tabla 4. Otras figuras y personajes en The Twelfth Transforming (ed. 2003) y El faraón (ed. 2017).

A lo largo de este apartado se ha empleado un asterisco (*) para señalar los nombres que se han adaptado a las convenciones del español y dos asteriscos (**) para indicar los nombres que podrían haberse adaptado siguiendo la misma lógica que los demás.

Como se puede observar, la mayoría de los nombres adaptados (*) incluyen a su vez el nombre de una deidad, lo cual es fundamental en el momento de la traducción, pues es esta partícula (*Amun* por Amón o *Aten* por Atón) la que con mayor frecuencia se adapta al español. Este es el caso de los nombres de las figuras de la familia real, así como de algunos de sus consejeros y allegados. No obstante, se dan algunas excepciones a esta estrategia de traducción, en concreto dos nombres que mantienen las partículas originales a pesar de poder haber sido adaptadas (**): Sitamun (por Sitamón)²⁴ y Neb-Amun (por Nebamón).²⁵ Sobre esta cuestión se elaborará en el apartado 3.1.3.

3.1.2. Topónimos

Al desarrollarse esta obra en una época de gran actividad política tanto interna como externa, en la narración se mencionan lugares no solo controlados por los egipcios, como los nomos y ciudades propiamente egipcios o los estados vasallos, sino también reinos y adversarios políticos diseminados por el sureste de África y Asia Occidental. Para facilitar la

²³ Este mismo nombre se ha traducido como Tutmosis cuando en el texto se hacía referencia al rey Tutmés IV, siguiendo por tanto la tendencia de emplear la nomenclatura griega para los nombres reales.

²⁴ Reina egipcia, esposa real e hija de Amenhotep III y la reina Tiy.

²⁵ Como se puede encontrar en el artículo de Teresa Armijo Navarro-Reverter (2003, p. 192).

lectura de esta sección, los términos han quedado clasificados según se correspondan con lugares controlados en aquella época por los egipcios, por un lado, o independientes de ellos, por otro:

Territorios egipcios y vasallos:

| | |
|-------------------|-----------------------|
| Akhetaten | *Akhetatón |
| Akhmin | Akhmin |
| Amurru | Amurru |
| Askalon | Askalon |
| Assuan | **Assuan |
| city of the dead | Ciudad de los Muertos |
| Djarukha | Djarukha |
| Gaza | Gaza |
| Gebel | Gebel |
| Gezer | Geser |
| Great Green Sea | *gran Mar Verde |
| House of the Dead | Casa de los Muertos |
| Kadesh | Kadesh ²⁶ |
| Karnak | Karnak |
| Lachish | Lachisd |
| Malkatta | Malkatta |
| Meggido | Meggido |
| Memphis | *Menfis |
| Nubia | Nubia |
| Nukhashshe | Nukhashshe |

²⁶ Escenario de la famosa batalla de Kadesh (más comúnmente, Qadesh en español), que acabó en empate y supuso el principio del cese de hostilidades entre los egipcios liderados por Ramsés II y los hititas liderados por Muwattali (Barrera Luna, 2014), a partir del que se considera como uno de los tratados de paz más estudiados de la historia.

| | |
|----------|------------------|
| On | On ²⁷ |
| Rethennu | **Rethennu |
| Saqqara | Saqqara |
| Soleb | Soleb |
| Thebes | *Tebas |
| Tjel | Tjel |
| Urusalim | Urusalim |

Tabla 5. Territorios egipcios y vasallos en *The Twelfth Transforming* (ed. 2003) y *El faraón* (ed. 2017).

Resulta evidente que los nombres traducidos son aquellos que se corresponden con lugares clave tanto en el Egipto antiguo como en el moderno, como sucede con Menfis,²⁸ Tebas,²⁹ Akhetatón³⁰ o el gran Mar Verde.³¹ No obstante, hemos destacado asimismo el caso de dos ciudades para las que existen equivalencias españolas que podrían haber sustituido a los términos ingleses: Assuan (Asuán) y Rethennu (Retenu o Rechenu).³²

Territorios independientes:

| | |
|--------------|--------------|
| Alashia | Alashia |
| Arzawa | Arzawa |
| Babylon | *Babilonia |
| Boghaz-keuoi | Boghaz-Keuoi |
| Karduniash | Karduniash |
| Keftiu | *Keftiú |
| Khatti | Khatti |

²⁷ Nombre copto de la ciudad conocida actualmente como Heliópolis.
²⁸ Primera capital egipcia.
²⁹ Capital egipcia a partir del segundo periodo intermedio.
³⁰ Actual Amarna.
³¹ Mar Mediterráneo.
³² Nombre egipcio para la actual región de Israel, Palestina y Siria.

| | |
|-----------|-----------|
| Misrienne | Misrienne |
| Mitanni | Mitanni |
| Sinai | *Sinaí |
| Syria | *Siria |

Tabla 6. Territorios independientes en
The Twelfth Transforming (ed. 2003)
 y *El faraón* (ed. 2017).

3.1.3. Reflexiones al respecto de los antropónimos y topónimos

Si bien las categorías que se presentan en este trabajo son variadas, los nombres propios y topónimos son los más numerosos. De acuerdo con la clasificación que Amparo Hurtado Albir y Christian Olalla Soler realizan sobre los culturemas, mientras que los antropónimos con significado adicional pertenecen a las categorías de cultura lingüística y patrimonio cultural, los topónimos forman parte del medio natural (2013, p. 12).

Virgilio Moya señala que la traducción, adaptación o transcripción de los nombres ha variado a lo largo del tiempo, habiendo épocas en las que se optaba por una u otra opción (1993, p. 233). Actualmente, aquellos nombres propios que pertenecen «a personas reales, vivas o fallecidas» no tienden a ser adaptados, sino que por lo general se transcriben o se pasan a la lengua meta «exactamente igual que están en la lengua [original] (...), a no ser que pertenezcan a lenguas escritas con caracteres no romanos, y entonces se transliteran al texto meta, según las leyes fonéticas de la lengua meta» (Moya, 1993, p. 235).

Este último es precisamente el caso que nos atañe, pues nos encontramos ante la transcripción de términos originariamente escritos en un alfabeto no latino. El léxico destacado en este artículo, tal y como lo presenta la autora, es la transliteración inglesa del alfabeto egipcio, siendo la lengua del Antiguo Egipto una que representa los sonidos (exclusivamente las consonantes y semiconsonantes) de manera muy distante a las lenguas románicas. Dado que la academia inglesa lidera prácticamente desde sus comienzos la disciplina de la egiptología,³³ las

³³ Ha de tenerse en cuenta, no obstante, la importancia de la lengua francesa con motivo de la expedición napoleónica y la profunda influencia de los investigadores franceses como Champollion en el estudio del Antiguo Egipto.

convenciones de transliteración y transcripción que ésta sigue se han generalizado entre los investigadores internacionales. Ello explica ciertamente que la mayoría de los egiptólogos españoles tiendan a acercarse a las convenciones inglesas, apostando en general por adaptar muy levemente los términos al español.³⁴

Podemos ver esta tendencia reflejada, por ejemplo, en la presencia de la partícula *kh*, que es ajena a nuestra lengua y que sin embargo aparece constantemente en el léxico presentado hasta el momento, como es el caso del nombre del faraón Tutankamón. Sobre este último, sería conveniente mencionar el artículo publicado en la Asociación del Español Urgente (FundéuRAE) por el centésimo aniversario del descubrimiento de su tumba, el día 4 de noviembre de 2022. En dicho artículo se expresaba lo siguiente:

[Tutankamon] es una adaptación de la transcripción inglesa del antropónimo egipcio de un famoso faraón. Como señala la *Ortografía de la lengua española*, se han asentado algunas transcripciones de otros alfabetos que toman las convenciones propias del inglés o del francés. Así, del inglés *Tutankhamun* el español ha adaptado la forma *Tutankamon*, voz llana que prescinde de la secuencia *kh*, la cual es ajena a nuestro idioma (FundéuRAE, 2022).

Se recomendaba entonces hacer uso de las formas Tutankamon o Tutankamón, al tiempo que se disuadía el uso del híbrido Tutankhamón (el que se emplea en la novela, así como en numerosas publicaciones egiptológicas españolas) o de la forma Tutanjamón, «forma más fiel a la pronunciación original, pero que carece de tradición» (FundéuRAE, 2022). Este artículo resulta especialmente interesante porque pone el foco directamente sobre la dificultad de establecer un canon común en lo que respecta a la traducción de antropónimos de gran popularidad.

Podríamos decir que entran en conflicto dos formas de abordar esta cuestión: por una parte, encontramos las convenciones inglesas, que llevan más de un siglo arraigadas en la producción científica y, por extensión, divulgativa, en España, a pesar de no adherirse a las estrategias adaptativas de nuestro idioma; por otra, no podemos olvidar que las adaptaciones de

³⁴ Entre los esfuerzos académicos por transcribir las palabras egipcias al español encontramos los realizados por Manuel Treviño y Villa o José Padró (Vela Rodríguez, 2019, p. 31).

los nombres a la grafía española no solo es la estrategia más recomendada en este caso, sino que cuenta con numerosos defensores. Por tanto, se da una situación en la que no parece existir una homogeneidad consensuada a la hora de aproximarse a la escritura de estos nombres tan famosos y, sin embargo, tan polémicos desde la perspectiva del traductor.

Atendiendo a la síntesis de técnicas de traducción propuesta por Molina y Hurtado Albir (cita en Hurtado Albir y Olalla Soler, 2013, p. 14), la «adaptación» de los topónimos y antropónimos que se realiza en *El faraón* se presenta mayoritariamente a partir de los préstamos, que a su vez pueden ser puros, en tanto que no se realiza ningún cambio (como es el caso de los elementos sin asterisco), o naturalizados, en los que se translitera la lengua extranjera (tal y como se puede apreciar en los elementos con un único asterisco).

Tal y como indica Moya, «la mejor equivalencia entre la LO y la LM, en el terreno de los nombres de personas [y topónimos] se consigue por medio de la transcripción, luego lo mejor que puede hacer el traductor es dejarlos como están en su lengua original, a no ser que estén ya hispanizados» (1993, p. 246).

Asimismo, Carmen Cuéllar Lázaro incide en su artículo en el hecho de que los investigadores de traductología que defienden la intraducibilidad de los antropónimos hablan de la adaptación a través de asimilaciones formales tales como las ocurridas a nivel fonológico, fonético u ortográfico al sistema lingüístico de la lengua meta o de la transferencia a partir de préstamos naturalizados (2014, p. 363)

Como hemos podido comprobar en las relaciones de nombres propios y topónimos anteriores (tablas 1-6), este parece haber sido el modo de proceder más frecuente de la traductora, que ha adaptado aquellos topónimos que gozan de una especial fama (como Tebas), así como los elementos más sobresalientes (como las partículas que se corresponden con nombres de dioses y que están presentes en otros antropónimos más largos), al tiempo que mantenía en su ortografía original otros nombres que podría haber modificado siguiendo esa misma lógica (los que señalamos con doble asterisco).

Ello nos impide concluir que se haya mantenido una coherencia traductológica puntillosa a lo largo de toda la obra, como se seguirá examinando a continuación.

3.2. Otras categorías léxicas

3.2.1. Marcadores temporales: meses y estaciones

En la novela también encontramos los nombres de las estaciones y meses del calendario egipcio, que podrían considerarse parte de la cultura social en la categorización de Hurtado Albir y Olalla Soler (2013, p. 12), aquí clasificados por orden de aparición.

En un artículo titulado «El templo egipcio: ritual y rito» (1991), la egiptóloga Teresa Bedman González aporta un calendario de festividades en las que aparecen las estaciones y meses egipcios en su versión jeroglífica y la transcripción española de los mismos, y que nosotros recuperamos para ofrecer una tabla de equivalencias entre la versión egiptológica, inglesa (*The Twelfth Transforming*, ed. 2003) y española (*El faraón*, ed. 2017).

| Propuesta de transcripción española | TEXTO INGLÉS | TEXTO ESPAÑOL |
|-------------------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| Akhet | (season of) Akhet | (estación ³⁵ de) Akhet |
| Peret | (season of) Peret | (estación de) Peret |
| Shenu | (season of) Shemu | (estación de) Shemu |
| Athyr | Athyr | Athyr |
| Famenat | Phamenat | Phamenat / Famenat |
| Farmuti | Pharmuti | Pharmuti |
| Meshir | Mekhir | Mekhir |
| Mesore | Mesore | Mesore |
| Pashons | Pakhons | Pakhons |
| Payni | Payni | Payni |
| Phaopi | Paophi | Paophi |
| Shiak | Khoyak | Khoyak |
| Thot | Thoth | **Tot |
| Tybi | Tybi | Tybi |

Tabla 7. Marcadores temporales (meses y estaciones) en Bedman González

³⁵ Los egipcios dividían el año en tres estaciones de acuerdo con los ciclos del Nilo: Inundación (*akhet*), Resurgir (*peret*) y Sequía (*shemu*) (National Geographic, 2016).

(1991), *The Twelfth Transforming* (ed. 2003) y *El faraón* (ed. 2017).

Predomina en esta categoría la técnica de traducción basada en los préstamos puros y, en menor medida, naturales, a través de los cuales la traductora integra el léxico extranjero sin modificarlo o produciendo leves transliteraciones de la lengua extranjera (Hurtado Albir y Olalla Soler, 2013, p. 14). A este último respecto, dos nombres sobresalen en esta lista por la decisión de traducción escogida:

- El mes de Tot. Este mes lleva el nombre de una conocida deidad, que previamente incluimos en la sección sobre dioses. Pese a que a lo largo de la novela en español al dios se lo menciona por el mismo nombre que en el texto original a partir de un préstamo puro (Thoth), el mes que lleva su nombre se ha adaptado según la estandarización española con un préstamo naturalizado (Tot), tal vez con el objetivo precisamente de diferenciar entre el dios y el mes. No obstante, la equivalencia española más extendida es una versión a medio camino entre ambas, Thot, el equivalente acuñado que aporta Bedman González en su estudio.
- El mes de Phamenat. En la novela en español se da una incongruencia léxica cuando se adapta el término en una única ocasión (Famenat) y en el resto de las apariciones se mantiene en la versión original (Phamenat). Se trata de la única equivalencia incoherente de la tabla, que podría tratarse de una simple errata. No obstante, como otras tantas excepciones ya comentadas, también serviría para remitirnos al hecho de que no se ha seguido un único criterio de traducción al español en una novela de gran popularidad reeditada en múltiples ocasiones.

3.2.2. *Títulos nobiliarios*

En la versión española de la novela se han encontrado una serie de títulos reales que pertenecen a la cultura social (Hurtado Albir y Olalla Soler, 2013, p. 12). Estos se corresponden con fórmulas de respeto dirigidas a los personajes que ocupan los puestos más elevados, como pueden ser aquellos reservados para:

- El faraón: señor de todo el mundo (*Lord of All the World*), Poderoso Toro (*Mighty Bull*), Dios de esta Tierra (*god of this land*) y Señor de las Dos Tierras³⁶ (*Lord of the Two Lands*).

³⁶ Refiriéndose al Alto y el Bajo Egipto.

- El príncipe heredero: Pichón de Horus (*Horus-Fledgling*) y Poderoso Halcón en el Nido³⁷ (*Mighty Hawk-in-the-Nest*). Para entender mejor esta relación entre los halcones, Horus y el príncipe, podemos acudir a Anotnio J. Morales:

Cuando el último dios monarca en Egipto, Horus hijo de Osiris, abandonó el trono regido por seres inmortales durante milenios, la corporación de dioses decidió transferir esta institución a un humano de carácter excepcional con dotes de líder. A la naturaleza humana de su persona, los dioses decidieron añadir las características de su antecesor, Horus, y transformarlo a él y a toda su estirpe en representantes de los dioses en el valle del Nilo (2014, pp. 49-50).

- Para la emperatriz: diosa de las Dos Tierras (*Goddess of the Two Lands*), primera dama del harén de Amón (*Chief Lady of the Harem of Amun*) y divina señora (*Divine One*).
- Para personas apreciadas por el faraón: ornamento real³⁸ (*Royal Ornament*) y Persona de Oro³⁹ (*Person of Gold*).

Resulta evidente, llegados a este punto del análisis, que este tipo de léxico, por muy ajeno a la realidad de nuestra cultura que se nos antoje, no conlleva el mismo nivel de dificultad adaptativa que hemos visto en los nombres propios y topónimos. Aunque en la tradición española no contamos con este tipo de epítetos, la traductora tiene a su disposición el inestimable recurso asistencial de la literatura arqueológica y las publicaciones sobre el Antiguo Egipto en español, que abordan muchos de estos títulos nobiliarios. A su vez, la flexibilidad creativa que ofrece la traducción literaria permite a la traductora tomar algunos de los títulos y presentarlos en español a través de equivalentes literales que se adaptan de manera fluida al tono general del libro.

³⁷ Ambos en alusión a la figura de Horus, dios halcón cuya encarnación en la tierra es el rey. Por tanto, el príncipe heredero es metafóricamente un halcón en el nido que no echará a volar hasta que no sea coronado (Morales, 2014, pp. 62-63).

³⁸ De acuerdo con lo expuesto por Teresa Armijo Navarro-Reverter en su artículo sobre la reina Tiy, la traducción de este título se ha debatido durante mucho tiempo y sigue sin estar consolidada, aunque la investigadora emplea el término «adorno real», epíteto que, según las interpretaciones actuales, podría aludir a «las damas del harén participantes en el culto de Hathor» (2003, p. 159).

³⁹ Aquella a la que se le había hecho entrega del oro de los favores, también conocido como oro de la recompensa u oro del valor (National Geographic, 2016).

3.2.3. Profesiones

La sociedad egipcia de la XVIII dinastía era compleja y se organizaba en una pirámide jerárquica, en cuya cúspide se encontraba el rey.⁴⁰ Los poderes del Estado, del que este era sumo dirigente, se subdividían para permitir la eficiencia en el funcionamiento del gobierno, lo que da lugar a numerosos puestos de trabajo en cada estrato social. Los cargos forman parte de la cultura social (Hurtado Albir y Olalla Soler, 2013, p. 12) del Antiguo Egipto, y por tanto su correcta traducción resulta de suma importancia para la inmersión del lector. Además de las profesiones más fácilmente reconocibles, como podrían ser mayordomos, escribas, heraldos, artesanos, escultores, ingenieros, alcaldes o sacerdotes, existen una serie de puestos menos conocidos por el gran público que se mencionan en la novela, como puedan ser los que se exponen a continuación:

Los relacionados con el rey

- Portador de abanico (*fanbearer*);
- portador del abanico de la mano derecha (*Fanbearer of the Right Hand*);
- portador de escoba (*whiskbearer*);
- portador de litera (*litter bearer*);
- portador de sandalias (*sandal bearer*);
- mayordomo jefe (*chief steward*);
- gran maestro del caballo del rey (*Master of the King's Horse*);⁴¹
- custodio de los atributos reales (*Keeper of the Royal Regalia*);
- seguidores de Su Majestad (*Followers of His Majesty*);
- escriba personal del rey (*King's Own Scribe*);
- y maquillador (*cosmetician*).

Los relacionados con la religión

- Sumo sacerdote (*high priest*);

⁴⁰ El término «faraón» es una evolución del latín tardío *Pharāo*, este a su vez proveniente del griego *Φαραώ* y el hebreo *par'oh* (RAE, 2022), que se remonta a la palabra egipcia *pr '3* (gran casa); esta última pasó a nombrar al dirigente egipcio a partir del Reino Nuevo, inaugurado por la XVIII dinastía (Cervelló Autuori, 2016, p. 127). Por ello, en este trabajo se ha empleado el término «rey» y «faraón» indistintamente.

⁴¹ También traducido como «maestro de caballería».

- oráculo de Amón (*Amun Oracle*);
- segundo profeta de Amón (*Amun's Second Prophet*);
- maestro de misterios (*Master of Mysteries*);
- sacerdotes sem⁴² (*sempriest*);
- sacerdote we'eb⁴³ (*we'eb priest*);
- y escriba de las ofrendas de Amón (*Scribe of the Offerings of Amun*);

Los relacionados con el ejército

- Medjay o guardia del desierto (*medjay, desert police*);
- general de carrozas (*Lieutenant of Chariotry*);
- jefe de instructores de lucha (*chief instructor in the martial arts*);
- oficiales de caballería (*cavalry officers*);
- comandante de centuria (*Commander of the Hundred*);
- jefe de la guardia de la ciudad (*Chief of the city police*);
- y conductor de carrozas (*charioteer*);

Los relacionados con la administración

- Inspector de los Estados Reales (*Overseer of the Royal Estates*);
- superintendente del Tesoro Real (*Overseer of the Royal Treasury*);
- encargado de protocolo (*Overseer of Protocol*);
- ministro de la Corona (*minister of the Crown*);
- visir (*vizier*);
- virrey (*viceroys*);
- y escriba de correspondencia exterior (*Scribe of Foreign Correspondence*).

Sobre esta última categoría sería interesante subrayar cómo el término inglés *overseer* se ha podido traducir hasta de tres maneras diferentes en función del contexto del cargo, de forma que se ofrecen las opciones inspector, superintendente y encargado a partir de un único término inglés. Como sucedía con los títulos reales, esta flexibilidad es posible gracias a la naturaleza creativa de la traducción literaria frente a otro tipo de textos más rígidos que requieren un abanico distinto de competencias. En palabras de Amparo Hurtado Albir, la literaria es «el tipo de traducción

⁴² De acuerdo con Rocío Acuña Lorenzo, eran los encargados de la preparación de las ofrendas que formaban parte del punto central de las ceremonias religiosas (2020, p. 19).

⁴³ Citando una vez más a Acuña Lorenzo, se trataba del grupo más numeroso de sacerdotes, llamados también *wab* o *uab* (que vendría a significar «los puros»), y se regían por una pureza absoluta del cuerpo (2020, p. 13).

donde más se incide en la dimensión creativa» (2001, 64), y ello queda plasmado en las múltiples posibilidades de adaptación de un mismo título.

Finalmente, muchos de las profesiones que aparecen en el libro están ampliamente documentadas en fuentes españolas, tanto divulgativas como científicas. Aunque la adaptación terminológica a partir de la documentación es posible en varios de los casos, en otros tantos la dificultad radica en que estos pueden ser oficios concebidos por la propia autora a raíz de la información que se posee sobre el funcionamiento interno del palacio egipcio y sus ejércitos. Un obstáculo añadido en esta categoría sería, por tanto, determinar qué profesiones están documentadas y tienen un equivalente en español y cuáles tendría que adaptar la propia traductora atendiendo a la libertad creativa de la traducción literaria.

3.2.4. *Objetos*

Entre los objetos mencionados en el libro, considerados como patrimonio cultural de esta civilización (Hurtado Albir y Olalla Soler, 2013, p. 12), y que por tanto podrían entenderse como parte del vocabulario especializado presente en la obra, destacamos:

- Vocabulario arquitectónico: lago ornamental (*ornamental lake*), pilón (*pylon*), ben-ben (*ben-ben*) y ventana de las apariciones (*Window of Appearances*).
- Vocabulario de moda: faldellín (*kilt*) y kohl (*kohl*).
- Vocabulario del ejército: cimitarra (*scimitar*), fuerzas de choque (*Shock Troops*) y división del esplendor de Atón (*Division of Splendor of the Aten*).
- Vocabulario relacionado con el rey: desgranador⁴⁴ (*crook*), cayado (*flail*), trono de Horus (*Horus Throne*), oro de los favores⁴⁵ (*Gold of Favors*), corona de la cobra⁴⁶ (*cobra coronet*) y palio real (*royal palanquín*).

⁴⁴ Los atributos del rey más conocidos son el cayado y el mayal, por lo que la traducción de *crook* por «desgranador» resultaría en una imprecisión.

⁴⁵ Relacionado con el término comentado anteriormente, «persona de oro».

⁴⁶ Pertenece a las reinas.

- Vocabulario de instrumentos musicales: címbalo (*cymbal*), sistro (*systra*), tambor (*drum*) y cítara (*lute*).
- Otros objetos: dosel (*canopy*), mechón de juventud⁴⁷ (*youth lock*), tea (*torch*), escoba (*whip*), altar portátil (*shrine*), carroza (*chariot*), declaración de inocencia⁴⁸ (*Declaration of Innocence*) y estelas (*stelae*).

Al igual que sucedía con los títulos nobiliarios y, en menor medida, con los oficios, los objetos típicos de la época en la que transcurre la trama son lo bastante comunes o están lo suficientemente estudiados para que sus traducciones al español se encuentren disponibles al público general y sean, pues, accesibles para el ejercicio de la traducción. Ello se refleja en la prevalencia de equivalentes acuñados frente a los préstamos, pese a que estos últimos también se hallan presentes.

3.2.5. *Conceptos religiosos*

Finalmente, al ser la sociedad del Antiguo Egipto una civilización con un largo recorrido religioso, a lo largo de la obra estudiada es posible encontrar una serie de conceptos relacionados con su patrimonio cultural, más concretamente con las creencias y cosmovisiones egipcias. Atendiendo a las particularidades detectadas en la traducción en español, se comentan a continuación los dos casos más llamativos:

- El/La Ma'at (en inglés, Ma'at)

En el *Gran diccionario de mitología egipcia* de Elisa Castel se indica que Maat, además de diosa, se corresponde con un «concepto abstracto (casi filosófico) y trascendental en el Antiguo Egipto, uno de los más importantes del pensamiento» (2001, p. 124). Normalmente representada bajo una forma femenina, es la personificación del orden cósmico, la

⁴⁷ Se trata de un único mechón de pelo a un lado de la cabeza típicamente conservado por los niños, quienes llevaban el resto del cráneo rapado (Acuña Lorenzo, 2020, p. 19).

⁴⁸ La declaración de inocencia ante los cuarenta y dos dioses del tribunal es un segmento del conocido como *Libro de los muertos* (más correctamente denominado *Libro para salir a la luz del día*), en el que se enumeran una serie de declaraciones negativas mediante las cuales una persona debía declararse inocente de haber cometido una serie de delitos para pasar al Más Allá (Arroyo de la Fuente, 2017, p. 83).

verdad, la justicia conceptual y el equilibrio del cosmos. Es, además, una idea estrechamente ligada al faraón (Castel, 2001, p. 124), por lo que su presencia en una obra de estas características es recurrente. En efecto, uno de los epítetos del rey era el de «protector de Maat» (Morales, 2014, p. 65), pues se trataba de una de las principales responsabilidades del rey: mantener el orden en la tierra y asegurar la armonía a partir de su mediación (Castel, 2001, p. 124).

A pesar de la importancia de este concepto y su evidente asociación con lo femenino, en la versión española encontramos inconsistencias en el género gramatical con el que se expresa, de forma que, como lectores, se acaba confundiendo la misma naturaleza del concepto. Compárense los siguientes pasajes a modo de ejemplo:

—Lo sé. Lo he sabido desde que nací. Pero aun en el caso de que hubiera iniciado mi vida en el error, los escritos extractados de antiguas escrituras que se reunieron para el primer jubileo del faraón me habrían iluminado. Ma'at ha sido pervertido. Yo he sido destinado a reponerlo a su anterior perfección (Gedge, *El faraón*, 2017, p. 76).

—Ra es omnipotente (...) y superior en poderío a Amón y también a Ma'at. Ma'at debe ser restaurada a su antigua simplicidad. La familia de Ra es pequeña y su poder debe ser preservado y compartido dentro de ella; debe ser cada vez más fuerte para proporcionar un hechizo que ni hombres ni dioses puedan romper. Como encarnación de Ra, yo observo sus leyes, que son más fuertes que las leyes de Ma'at, que han sido pervertidas (Gedge, *El faraón*, 2017, p. 144).

Como se puede apreciar, se produce una confusión en el género de Ma'at que conduce a su arbitraria traducción a lo largo de la novela, lo cual acaba convirtiéndose en motivo de distracción para los lectores familiarizados con el tema o especialmente atentos a los matices de la obra.

- El Duat (en inglés, *the Duat*)

En palabras del investigador Mariano Bonanno, que dedica un artículo íntegramente a este espacio místico, la Duat aparece mencionada en los libros del Más Allá del Reino Nuevo como «el lugar en el que los difuntos aguardaban el paso de la barca solar o donde esperaban ser ajusticiados los enemigos de Osiris y Ra» (2017, p. 123). Era, por tanto, el «espacio por

excelencia de muertos (...), dioses, asistentes solares, ejecutores, monstruos (...) etcétera» (Bonanno, 2017, p. 123).

De acuerdo con las consideraciones de la lengua egipcia, que Josep Cervelló Autuori expone en su libro *Escritura, lengua y cultura en el Antiguo Egipto*, el egipcio era una lengua afroasiática flexiva, por lo que con sus terminaciones expresaba distinción de género y número; más concretamente, la terminación *-t* es típicamente marca de femenino (Cervelló Autuori, 2016, p. 54), regla que se aplica a la palabra que nos concierne y a la que ambos investigadores, como el resto de egiptólogos de lengua hispana, se refieren en efecto por el femenino.

Esta reflexión lingüística resulta de gran relevancia para el traductor, pues se trata de una convención adoptada a partir de la propia naturaleza de la lengua de los antiguos egipcios. No obstante, como se puede apreciar, en la traducción española más reciente se produce un error de género que hace referirse a los personajes del libro a este concepto como «el Duat», tal y como se puede observar en el extracto que incluimos:

—No, no ha sido una pesadilla. He tenido una visión. ¡He estado en el Duat, he navegado en la barca nocturna, en el navío de Mesektet, en compañía de los reyes Osiris!⁴⁹ (...) ¡He oído a los muertos llorar por la luz mientras atravesaba la totalidad de las doce casas de la oscuridad, a lo largo de las doce transformaciones de Ra, y he tenido la posibilidad de concederles lo que deseaban! (Gedge, *El faraón*, 2017, p. 178).

Siendo este un concepto tan importante en la contextualización interna de la novela como lo sería el inframundo para los griegos o el infierno para la religión cristiana, es inevitable que llame la atención de los lectores familiarizados con el mundo del Antiguo Egipto y los distraiga momentáneamente, en especial en un fragmento en el que se desarrolla en profundidad ese mismo aspecto de la creencia egipcia con respecto al Más Allá y el viaje nocturno de Ra para resurgir con el nuevo día.

Ambos conceptos mencionados son fundamentales en la cosmogonía del Antiguo Egipto, por lo que plasmarlos en la versión española de manera fiel y adecuada tendría que ser una de las prioridades de las nuevas ediciones de la novela en España. La naturaleza especializada de este léxico, no obstante, conlleva que no se respeten en su totalidad las bases de traducción establecidas en el ámbito de la egiptología española a pesar

⁴⁹ Reyes ya difuntos que dejan de ser asociados con el dios Horus para empezar a ser representados como el padre de este, Osiris, señor del Más Allá (Morales, 2014, p. 77).

de que esta última, como se ha mencionado a lo largo del artículo, se encuentra estrechamente ligada al gran público gracias a la extensa actividad divulgativa que los profesionales realizan en este ámbito.

CONCLUSIONES

The Twelfth Transforming es una obra que abarca los enredos, escándalos y datos arqueológicos de una época histórica por la que el gran público siente verdadera fascinación. A pesar de pertenecer a un interés de nicho, la atracción por el Antiguo Egipto forma parte de la cultura general en España; las visitas de Howard Carter a Madrid con motivo del descubrimiento de la tumba de Tutankamón, la presencia de objetos arqueológicos egipcios en museos españoles, los programas y documentales en la televisión en abierto, las exposiciones temporales repartidas por todo el territorio español, el incansable trabajo de divulgación de los egiptólogos y las misiones españolas en Egipto han contribuido a que nuestro país se haya visto durante largo tiempo estrechamente vinculado en el ámbito cultural y diplomático a Egipto.

Un breve estudio de la influencia del Antiguo Egipto en la sociedad española desvela que entre los españoles se da un interés continuado por esta civilización. En el plano literario, España no solo ha sido receptora de textos divulgativos, científicos o de ficción sobre el Antiguo Egipto, sino que autores españoles han creado sus propias obras ambientadas en tan lejana época. La constante presencia de esta civilización antigua en el mercado editorial español habla de la predisposición del público por consumir narrativas ambientadas en algún momento de la amplísima historia milenaria del Antiguo Egipto. Más concretamente, la dinastía XVIII parece ser un período especialmente demandado por los lectores, aunque no el único.

Asimismo, la gran diversidad que podemos encontrar entre los perfiles de las personas que divulgan y las que consumen información sobre el tema nos insta a sugerir que el «lector tipo» de la ficción histórica sobre el Antiguo Egipto resultaría de la intersección de dichos perfiles en un punto común. Este punto de encuentro incluiría los conocimientos más generalizados, aquellos que la mayoría de los lectores podrían compartir con independencia de su nivel de familiaridad con el tema. Entre estos conocimientos previos podríamos encontrar, por ejemplo, algunos nombres de relativa fama o lugares recurrentes como determinados templos o ciudades.

Cabe incidir en que la gran popularidad de la que gozan los reyes y reinas de la XVIII dinastía es una de las principales razones por las que *El faraón* se recomienda en todo tipo de foros, blogs y redes sociales como una novela capaz de explorar una historia milenaria que todavía suscita curiosidad entre quienes sienten cierta conexión con esta civilización. No obstante, la otra gran razón por la que *El faraón* es una de las obras más recomendadas es la capacidad de Pauline Gedge para hacer frente a la demanda de información veraz de sus lectores, si bien dentro de los confines propios del género de la literatura histórica, con las inexactitudes que la interpretación de fuentes y las licencias artísticas conllevan. Esto supone para el traductor literario una dificultad añadida, pues la fama de la autora hace preciso trasladar la documentación reflejada en la escritura original al español, hecho tan solo posible a partir de una investigación léxica que permita plasmar fidedignamente en el texto español los esfuerzos de la autora por hacer la inmersión más verídica para los lectores.

Si bien la obra escogida no se consideraría un texto especializado por tratarse de una novela con cierto margen flexible de traducción, es innegable que la fidelidad a la fuente original es una prioridad para la traductora en tanto que se trata de una importante fuente de contextualización de la época para el lector. Asimismo, a la especificidad temática se le unen las particularidades de la lengua egipcia antigua, que la autora emplea a modo de términos inmersivos y que suponen una dificultad añadida por la inexistencia de una equivalencia exacta entre las transcripciones sugeridas por los investigadores ingleses y los españoles.

Más allá de las particularidades de la lengua egipcia y del trabajo de los egiptólogos españoles por trasladarla a nuestro idioma, cabe constatar que las estrategias de traducción de la traductora han variado dependiendo del tipo de léxico al que se estuviera enfrentando. En el caso de los nombres propios y topónimos, su plan de acción principal ha consistido en mantener el léxico original, a menudo adaptando a la grafía española las partículas relacionadas por los nombres de dioses presentes en nombres compuestos (como el de Tutankamón). Lo mismo sucede con los marcadores de tiempo, que, como hemos podido ver en la respectiva subsección, se mantienen con escasas excepciones. En cuanto a los títulos nobiliarios y objetos, estas han sido las categorías léxicas que mejor se han podido trasladar al español, precisamente gracias a los vastos recursos de documentación al alcance del gran público. Las profesiones, por su parte, parecen haber posibilitado una traducción más creativa debido a la dificultad de distinguir, con la documentación disponible, entre oficios

plasmados en los registros arqueológicos y aquellos que la autora ha concebido en base a cuanto se sabe de la vida en palacio. En último lugar, se ha comentado el caso de dos importantes conceptos religiosos que se han traducido con géneros gramaticales incoherentes, lo cual podría resultar confuso para un lector primerizo o incluso motivo de distracción para aquellos que estén más familiarizados con el tema, dadas las bases religiosas sobre las que se arraiga dicho léxico.

En definitiva, resultaría conveniente hacer notar que en este tipo de obras de especial dificultad añadida se evidencia el estrecho vínculo que existe entre las palabras de una autora y las de su traductora. A su vez, se muestra fundamental, especialmente en la traducción literaria y en el estudio de la recepción de textos extranjeros, ahondar en las decisiones que toma un traductor con el fin de trasladar una novela que llegará a nuevos lectores tras pasar por sus manos. Es esencial, por tanto, que el trabajo del traductor se muestre a la altura del realizado por la autora del texto original. Si dicho esfuerzo y el acierto de sus decisiones han de ser juzgados por la bienvenida que los lectores ofrecen a las historias de Pauline Gedge en España, y a cuya traducción la propia autora solo puede dedicar buenas palabras, habría que aplaudir el hecho innegable de que, pese a las inexactitudes encontradas, el resto del trabajo de traducción haya sido lo bastante encomiable para ganar el favor de un público que crece cada año, y que no presenta indicios de dejar de hacerlo pronto.

Es gracias a la labor de los traductores literarios que España puede presumir de contar con las obras de escritores extranjeros que consiguen hacerse un hueco entre los lectores de habla hispana, y es gracias a Valeria Watson, Edith Zili, Gabriel Zadunaisky y Carmen Bordeu que entre nuestras estanterías se pueda encontrar la voz de Pauline Gedge, una de las plumas más importantes de la novela histórica sobre el Antiguo Egipto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABC (24 de septiembre, 2019). La exposición de Tutankamón, la más visitada de la historia de Francia. Recuperado el 22/10/2022 de <https://www.abc.es/cultura/arte/abci-exposicion-tutankamon-mas-visitada-historia-francia-201909240114noticia.html>

- Acuña Lorenzo, Rocío (2020). *El sacerdocio en el antiguo Egipto* [Trabajo de fin de grado]. Universidad de Cantabria. (Dirigido por Ramón Aja Sánchez).
- Amigos del antiguo Egipto (25 de enero, 2021). *Excavaciones españolas en Egipto*. Recuperado el 20/11/2022 de [https://amigosdelantiguoegipto.com/?p=9624#:~:text=En%20la%20actualidad%20hay%20cinco,el%20Min%20Project%20\(2013\)](https://amigosdelantiguoegipto.com/?p=9624#:~:text=En%20la%20actualidad%20hay%20cinco,el%20Min%20Project%20(2013))
- Armijo Navarro-Reverter, Teresa (2003). ¿Qué sabemos de la reina Tiy? *Boletín de la Asociación Española de Egiptología*, 13, 155-206
- Arroyo de la Fuente, M.^a Amparo (2017). Evolución iconográfica e iconológica del juicio osiriaco en la Edad Media. *Revista Digital de Iconografía Medieval*, 9, 17, 81-103.
- Babelio (4 de septiembre, 2018). Las arenas del tiempo del Antiguo Egipto. Recuperado el 19/11/2022 de <https://es.babelio.com/liste/281/Las-arenas-del-tiempo-del-Antiguo-Egipto>
- Barrera Luna, Raúl (2014). La batalla de Qadesh. *ArtyHum: Revista Digital de Artes y Humanidades*, 5, 2, 153-167.
- Bedman González, Teresa (1991). El templo egipcio: ritual y mito. *Boletín de la Asociación Española de Egiptología*, 3, 12-17.
- Bonanno, Mariano (2017). Tiempo y espacio en la Duat: observaciones respecto de los Libros del Más Allá del Reino Nuevo. *Estudios de Asia y Africa*, 52, 1, 119-140. <https://doi.org/10.24201/eea.v52i1.2286>
- Calle Mesa, Óscar David (2001). La XVIII dinastía de Egipto: una nueva cronología. *Boletín de la Asociación Española de Egiptología*, 11, 27-44.
- Castel, Elisa (2002). *Gran diccionario de mitología egipcia*. Editorial Alderabán.

- CBC, Words at Large (5 de noviembre, 2007). *Pauline Gedge Interview* en Wayback Machine. Recuperado el 11/10/2022 de https://web.archive.org/web/20071109023300/http://www.cbc.ca/wordsatlarge/blog/2007/11/pauline_gedge_interview.html
- Cervelló Autuori, Josep (2016). Capítulo 1. La lengua egipcia: origen e historia. En Gonzalo Pontón Gijón, *Escrituras, lengua y cultura en el Antiguo Egipto* (pp. 33-128). Ediciones de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Chicago Review Press (2018). *The Twelfth Transforming*. Recuperado el 23/10/2022 de <https://www.chicagoreviewpress.com/twelfth-transforming--the-products-9780912777290.php>
- Cuéllar Lázaro, Carmen (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta. Journal des traducteurs*, 59 (2), 360-379. <https://doi.org/10.7202/1027480ar>
- Domínguez Monedero, Adolfo Jerónimo (2001). El viaje a Egipto, entre el discurso orientalista y el conocimiento científico. En Joaquín María Córdoba Zoilo, Rafael Jiménez Zamudio y Covadonga Sevilla Cueva, (Eds.), *El Redescubrimiento de Oriente Próximo y Egipto. Viajes, hallazgos e investigaciones*. Universidad Autónoma de Madrid.
- El Diario* (9 de diciembre, 2014). *El Diario online* muestra cómo trabajamos en una excavación en el Egipto de los faraones. Recuperado el 9/1/2023 de https://www.eldiario.es/canariasahora/lapalmaahora/sociedad/egiptologa-milagros-alvarez-min-project-diario-online_1_4473833.html
- Franco Aixelá, Javier (1996). Primer parte: El marco teórico. En Javier Franco Aixelá, *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)* [Tesis doctoral] (pp. 9-71). (Dirigida por Enrique Alcaraz Varó).
- Fundéu RAE (4 de noviembre 2022). *La recomendación diaria. Tutankamon o Tutankamón, pero no Tutankhamon*. Recuperado el 23/10/2022 de <https://mailchi.mp/87fc0fb7f708/tutankamon-o-tutankamun-pero-no-tutankhamon?e=3f430af328>

- Garrido-Ramos, Beatriz (2015). Akhenatón: la revolución de Amarna. *ArtyHum, Revista Digital de Artes y Humanidades. Sección de Historia del Arte*, 13, 96-106.
- Gedge, Pauline (s. f.). *The Twelfth Transforming*. Recuperado el 23/10/2022 de <https://paulinegedge.com/novels/the-twelfth-transforming/pauline>
- Gedge, Pauline (2017). *El faraón* (Trad. Valeria Watson). Ediciones Pàmies.
- Gedge, Pauline (2003). *The Twelfth Transforming*. Penguin Random House Canada. (En línea).
- Goodreads (s. f.-a) *Child of the Morning*. Recuperado el 23/10/2022 de https://www.goodreads.com/book/show/296570.Child_of_the_Morning?from_search=true&from_srp=true&qid=vTqtCD6gMn&rank=1
- Goodreads (s. f.-b). *The Twelfth Transforming*. Recuperado el 23/10/2022 de https://www.goodreads.com/book/show/1111016.The_Twelfth_Transforming
- Google Trends (2022). *Amenofis III y Amenhotep III*. Recuperado el 9/9/2022 de <https://trends.google.es/trends/explore?date=all&geo=ES&q=Amenhotep%20III,%2Fm%2F01lmy5>
- Gran Teatre del Liceu. *Akhnaten. Philip Glass. Del 16 de octubre al 3 de noviembre*. Recuperado el 17/12/2025 de <https://www.liceubarcelona.cat/es/akhnaten>
- Hervás Jávega, Isabel (1999). La reflexión traductológica: una revisión diacrónica (II). *Philologia Hispalensis*, v13, 1, 215-226. <https://doi.org/10.12795/PH.1999.v13.i01.13>
- Hidalgo Aguayo, Fátima (2021). La transmisión de Manetón. *Estudios Clásicos*, 160, 167-178. (Subtítulo del número especial: *El espacio en el tiempo: geografía e historiografía en la Antigua Grecia*).

- Hurtado Albir, Amparo (2001). Capítulo II: Clasificación y descripción de la traducción. En Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (pp. 43-97). Cátedra. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v25i0.655>
- Hurtado Albir, Amparo y Olalla Soler, Christian (2013). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebare*, 24, 9-38.
- Kirkus Reviews (15 de septiembre 1984). *The Twelfth Transforming*. Reseña de la novela publicada en papel. Recuperado el 23/10/2022 de <https://www.kirkusreviews.com/book-reviews/a/pauline-gedge-3/the-twelfth-transforming/>
- Martín Valentín, Francisco (s. f.). Notas para la historia de la egiptología en España I. En *Cervantes Virtual*. Recuperado el 11/10/2022 de https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/notas-para-la-historia-de-la-egiptologia-en-espana-i--0/html/00493430-82b2-11df-acc7-002185ce6064_8.html
- Martínez García, José Javier (2008). La situación actual de los estudios de egiptología en España. *Panta Rei III*, 2.^a época, 73-88. <https://doi.org/10.6018/pantarei/2008/5>
- Martínez Babón, Javier y Myriam Seco Álvarez (2017). *Tutankhamón en España. Howard Carter, el duque de Alba y las conferencias de Madrid*. Fundación José Manuel Lara.
- Morales, J. Antonio (2014). Los dos cuerpos del rey: cosmos y política en la monarquía egipcia. *Arys: Antigüedad: Religiones y Sociedades*, 12, 47-86. (Ejemplar dedicado a reyes y dioses: la realeza divina en las sociedades antiguas).
- Moya, Virgilio (1993). Nombres propios. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12, 233-248.

- National Geographic (2016). *El oro de los faraones*. Recuperado el 23/10/2022 de https://historia.nationalgeographic.com.es/a/oro-faraones_7022
- National Geographic (2020). *Los cinco nombres de cada faraón*. Recuperado el 25/11/2022 de https://historia.nationalgeographic.com.es/a/cinco-nombres-cada-faraon_15381
- National Geographic (2022). *Los tesoros egipcios de España: el Templo de Debod y otros secretos de la huella del Antiguo Egipto*. Recuperado el 15/11/2022 de <https://www.nationalgeographic.es/historia/2022/03/los-tesoros-egipcios-de-espana-el-templo-de-debod-y-otros-secretos-de-la-huella-del-antiguo-egipto>
- Ópera Actual (12 de noviembre, 2019). *'Akhnaten' de Philip Glass, en directo desde el Met en Yelmo Cines*. Recuperado el 10/11/2022 de <https://www.operaactual.com/noticia/akhnaten-de-philip-glass-en-directo-desde-el-met-en-yelmo-cines/>
- Penguin Random House (s. f.). *Pauline Gedge*. Recuperado el 23/10/2022 de <https://www.penguinrandomhouse.ca/authors/9834/pauline-gedge>
- Proyecto Djehuty (2023). *El Proyecto Djehuty*. Recuperado el 9/1/2023 de <https://proyectodjehuty.com/el-proyecto-djehuty/>
- Proyecto dos cero nueve (2022). *Misión arqueológica para el estudio y la conservación de la TT 209, Luxor, Egipto, Universidad de La Laguna, Tenerife, Islas Canarias*. Recuperado el 9/1/2023 de <https://proyectedoscero nueve.weebly.com/>
- Rueda Muñoz de San Pedro, García (1991). 1924 y 1928, las dos estancias de Howard Carter en España. *Boletín de la Asociación Española de Egiptología*, 3, 172-182.
- Stocker, Bryony (2017). Historical fiction: Towards A Definition. *Journal of Historical Fictions*, 1, 2, 65-80.

The New York Times (16 de diciembre, 1984). *In short* (Publicado en papel en la sección 7, página 26). Recuperado el 21/10/2022 de <https://www.nytimes.com/1984/12/16/books/in-short-148807.html>

Thutmosis III Temple Project (2022). *Proyecto de excavación y puesta en valor del yacimiento en el templo de Millones de Años de Tutmosis III en Luxor*. Recuperado el 9/1/2022 de <https://thutmosisiite.mpleproject.org/>

UNESCO. Index Translationum (2023). *Pauline Gedge en español*. Recuperado el 10/1/2023 de <https://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?lg=0&a=Gedge,%20Pauline&l=spa&fr=0>

Vela Rodríguez, Alberto Ángel (2019). *La egiptología en España: pasado y presente de una disciplina con futuro*. Universidad de Zaragoza.

Viajando (24 junio, 2012). *Selección de novelas sobre Egipto*. Recuperado el 19/10/2022 de <https://viajandoimagenesysensaciones.com/2012/06/24/novelas-sobre-egipto>

Visir Amenhotep-Huy (2023). *Visir Amenhotep-Huy*. Recuperado el 9/1/2023 de <https://www.visiramenhotep.es/>

20minutos (27 de abril, 2017). Carlos Alonso, editor de Pàmies: los pequeños tenemos que hacer algo diferente; si no, los lectores se van a las grandes editoriales. En *XX siglos*, blog de 20minutos. Recuperado el 19/11/2022 de <https://blogs.20minutos.es/xx-siglos/2017/04/27/carlos-alonso-editor-de-pamies-los-pequenos-tenemos-que-hacer-algo-difere-n-te-si-no-l os-lectores-se-van-a-las-grandes-editoriales/>